

ства.²⁸ В рапорте о пьесах, рассмотренных драматической цензурой 21 мая 1860 г., о драме «Суд царя Соломона», готовящейся к постановке Ярославским театром, после изложения сюжета пьесы сказано: «Цензура, имея в виду, что содержание драмы этой заимствовано из священного писания и что в ней одно из главных действующих лиц — царственный пророк Соломон, полагала бы пьесу эту запретить, как неприличную к представлению на сцене».²⁹ Автором перевода назван А. Крутиннин. Возможно, это ошибка чиновника, составлявшего рапорт, или уловка руководителей Ярославского театра, пытавшихся представить известную цензуре пьесу как новый ее перевод. В том же году в рапорте о пьесах для Харьковского театра о драме «Суд царя Соломона» сказано: «...переделанная с французского Клушиным. Пьеса эта была уже в рассмотрении цензуры и, на основании рапорта 21 мая 1860 года № 114, запрещена».³⁰

Хранящийся в Театральной библиотеке цензурный вариант пьесы позволяет увидеть, какие изменения произошли с ней через 57 лет после премьеры.

Во второй половине XIX в. слово «мелодраматизм» стало синонимом театральной посредственности. Трогательные сцены, когда-то вызывавшие слезы у зрителей, теперь казались нелепыми, устаревшими. Поэтому текст пьесы сократился до двух действий прежде всего за счет этих сцен. Сильно сжаты все монологи Соломона, что сделало его образ безжизненным, схематичным. Сокращены рассуждения и других действующих лиц. Сюжет развивается динамично, быстро обнаруживаются все скрытые мотивы, которыми руководствовались в своих поступках персонажи пьесы, но при этом ощущается недостаточность психологических мотивировок. Количество действующих лиц также сокращено, среди них нет Азелии. Сцена суда во втором действии изображается в кратком варианте. В финале нет упоминания о наказании Тамиры, а мудрость Соломона провозглашается «небесной» (но не божественной). В тексте пьесы опущены все музыкальные эпизоды, а описание места действия лишено прежней красочности.

Еще раз переделка Клушина упоминается в 1884 г. в циркулярном отношении Главного управления по делам печати начальникам губерний. В связи с тем что с 1876 г. надзор за театральными представлениями и зрелищами был возложен на полицию, в циркуляре, во избежание недоразумений, печатался перечень пьес, дозволенных к представлению безусловно (то есть без исключения некоторых мест) по 1 января 1888 г. Среди прочих драматических произведений под № 3782 зна-

²⁸ Дризен Н. В. Драматическая цензура двух эпох. С. 159—160, 169—170, 222, 238.

²⁹ РГИА, ф. 780, оп. № 1, 1860, д. № 37, с. 56.

³⁰ Там же С. 83.